

Urdu transcript:

عورت: پاکستان میں یوں آئی زبان کہ یہ وہاں سے

Middle East

سے سب آتے تھے، فوج کے لوگ تب آتے تھے فوجی یا
workers

وغیرہ، تو ان کی زبان، ان کو کہتے تھے لشکر، تو یہ لشکر کی زبان ہوتی تھی جس کا نام یہاں اردو ہو گیا۔ لشکر کی زبان۔ تو اس سے اسی لئے ابھی تک ہماری زبان میں فارسی، عربی اور ترکی کے بہت سے لفظ ہیں۔ ترکی، عربی اور فارسی کے بہت الفاظ اردو میں ہیں کیونکہ وہاں کے لوگ یہاں پر تب آئے تھے، ہندستان میں آتے تھے۔ اس وقت بھی بہت۔

اردو مغل زمانے میں شروع ہوئی تھی، مغلیہ سلطنت کے زمانے میں اس کا شروع ہوا تھا آہستہ آہستہ سے۔ پھر بڑھتی چلی گئی۔ پھر جیسے جیسے یہاں کے لوگوں کی زبانیں جیسے ہندی، اس کے لفظ بھی اس میں چلے گئے، ہندی اور سنسکرت کے لفظ بھی اس میں گئے۔ مگر زیادہ تر جو تھے وہ لفظ فارسی، ترکی اور اس کے، عربی کے تھے۔

یہ جی برا ہی حال ہے۔ کم از کم مجھے تو کچھ اچھا نہیں لگتا کیونکہ سب سے بڑی بات یہ ہے کہ آجکل گھروں میں معتبر لوگوں نے انگریزی بولنی شروع کر دی ہے۔ گھر میں بچے انگریزی بولیں گے تو اردو کیسے ان کو آئے گی؟ جو پڑھے لکھے لوگ ہیں وہ تو انگریزی بولتے ہیں اور جو ان پڑھ لوگ ہیں ان کو اردو بھی ان کو کچھ پڑھنا نہیں آتی ہے۔ اسکول ہمارے، اتنے معمولی قسم کے اسکول ہیں یہاں پر، ان کو نہیں کہا جاتا ہے کہ یہ زبان ہماری اپنی ہے اس پر زور دو۔ اس پر بھی کوئی خاص زور نہیں، میں جہاں تک پڑھتی ہوں اخباروں میں تو کوئی اتنا نہیں محسوس ہوتا کہ اردو پر زور دیا جا رہا ہے۔ کہتے تو بہت ہیں کہ پڑھنا چاہیے اور لکھنا چاہیے لیکن کرتے بہت کم ہیں۔ جب کوئی کام کی بات ہوتی ہے تو انگریزی میں لکھتے ہیں، یا کہیں بولنا ہوتا ہے، انگریزی میں بولتے ہیں۔ تو پھر اردو کا کیسے۔؟

حالانکہ اردو بہت ہی اچھی زبان ہے۔ اس کے، کتنے اچھے اس میں شعر ہیں۔ غالب کا ہی نام بہت اچھا ہے۔ غالب جیسے شعر ہوں، اقبال جس کی اردو اتنی اچھی تھی، اقبال کا جتنا کلام ہے اور غالب کا، سب اردو میں ہے۔ تو وہ پڑھنا ہو تو اردو ہی آنی چاہیے۔ اور اقبال نے ہی تو پاکستان بنایا، پاکستان کا خیال تو اقبال نے ہی دیا تھا نا۔ الہ باد سے، لیکچر میں۔ اس کو بڑھایا قائداعظم نے، مگر شروع جو کیا تھا اقبال نے۔ اس نے کہا تھا کہ ہمارے یہاں پر مسلمانوں کیلئے الگ ملک ہونا چاہیے جس میں ان کی تہذیب، زبان اور تہذیب، محفوظ رہے۔ اس کو قائداعظم نے پھر بڑھا کر پاکستان بنا لیا مگر اصل میں زبان جو تھی وہ شروع اس طرح ہی ہوئی تھی۔ تو اس لیے۔۔ اتنی اچھی زبان ہے ہماری، ہم کو خود احساس کمتری ہے، احساس کمتری جسے کہتے ہیں

Inferiority complex,

اس کی وجہ سے ہم کہتے ہیں کہ ہم جہاں بولیں انگریزی بولیں۔ آتی بھی ہو گی اردو تو نہیں بولیں گے۔ انگریزی میں بولیں گے۔ یہ جب تک ہماری احساس کمتری دور نہیں ہو گی، اردو کی کوئی ترقی نہیں ہو سکتی۔

کم زبانوں میں اتنی شاعری اچھی ہوتی ہو گی۔ اور اتنے اچھے شاعر۔ اقبال کے بعد پھر غالب ہیں، میر ہیں غالب ہیں، فیض صاحب ہیں۔ فیض صاحب کا نام تو آپ نے سنا ہی ہو گا۔ ان کی اتنی اچھی شاعری تھی اتنی اچھی زبان تھی۔ تو یہ سب اردو میں ہی کیا کرتے تھے ناں، اتنی روشنی بخشی ہے اردو کو ان سب شاعروں نے۔ ہمیں ضرور اپنا اصول بنانا چاہیے۔ بچے اسکول میں انگریزی بولیں، کچھ کریں، باہر جائیں، گھر آئیں تو ان کے ماں باپ ان سے اردو بولیں۔ اردو نہ بولنے سے پھر بچوں کا۔ اب میں آپ کو بتاؤں کہ میرا بیٹا سعد ہے اس کا ابھی بچہ پیدا ہوا ہے۔ وہ تین سال کا ابھی آیا ہے تو انگریزی بول رہا ہے۔ میں نے ان کو، بہت میں ناراض ہوئی۔ میں نے کہا تم گھر میں کیوں اس سے بولتے ہو انگریزی؟ اس سے اردو بولو۔ بڑا ہوگا تو انگریزی سیکھ جائے گا خود بخودی۔ اب اس کو اپنی زبان میں آپ بولو گے تو وہ بھی بولے گا۔ چھوٹے بچے تو وہی کرتے ہیں ناں جو ماں باپ کرتے ہیں۔ اس لیے ہم خود ہی، بچوں کو ہمیں خود ہی کرنا چاہیے کہ بھئی آپ گھر میں اپنی زبان بولو۔ یہ بہت ہی ضروری بات ہے اردو کیلیے۔ گھر کی، اردو گھر میں ضرور بولیں۔ بچوں کو بھی سکھائیں۔ بڑے ہو کر وہ بھلے سب کچھ سیکھ جائیں گے۔ مگر ہم چاہتے ہیں ان کو اپنی زبان آنی چاہیے۔ جب تک اپنی زبان نہیں آئے گی کوئی باہر کے لوگ قدر نہیں کرتے۔ جب انگریز لوگ یہاں، لوگ تھے تو ہمارے لوگ ٹوٹی پھوٹی انگریزی بولا کرتے تھے، تو ہنسا کرتے تھے انگریز لوگ کہ یہ کیسی۔ اپنی زبان جب نہ آئے تو پھر دوسروں کی کیسے آ سکتی ہے؟ اور اپنی عزت اسی طرح حاصل ہو گی۔ ہم

Inferiority complex

میں مبتلا ہو جائیں گے، بچے بھی ہمارے بڑے ہو گئے، جب ان کو زبان نہیں آئے گی تو جب بڑے ہوں گے تو ان کو احساس کمتری ہو جائے گی،

Inferiority complex,

کہ ہماری زبان نہیں ہے۔ حالانکہ ہماری زبان میں بہت اچھے شاعر،

Philosopher.

جن کی کوئی مثال نہیں ہے۔ نہ علامہ اقبال کی، نہ غالب کی، نہ فیض صاحب کی، ان تینوں کی کوئی مثال نہیں ہے۔ سب سے ہمارے بڑے یہی ہیں۔ تو اس میں ہمیں بہت عزت حاصل ہونی چاہیے۔ ہمارے پاس اتنے اچھے لکھنے پڑھنے والے ہیں۔ بچوں کو ہم سکھائیں کہ یہ ہے ہمارے پاس۔ اتنے جوہر ہمارے پاس ہیں۔ تو آپ کو احساس کمتری نہیں ہونی چاہیے۔ کسی صورت میں نہیں ہونی چاہیے۔

English translation:

Woman: The way the language entered Pakistan was that all the people used to come from the Middle East. The army people used to come then soldiers and workers, etc., so in their tongue, they were called *lashkar* (horde) and this was their language which became known as Urdu here...the language of the horde. So because of that there are still many words from Farsi, Arabic and Turkish in our language. There are a lot of words

from Turkish, Arabic and Farsi in Urdu because people from there came here then, came into Hindustan. Then also many...

Urdu began in the Mughal period; it began slowly during the Mughal rule. Then it kept expanding. Then as the languages of the people here like Hindi, their words also went into it, Hindi and Sanskrit words also went into this. But most of the words were of Farsi, Turkish and, that, Arabic.

Things are in bad shape. At least I do not like [the way it is today] because the biggest thing is that today the respectable people have started speaking English in their homes. If the children speak English at home, how will they learn Urdu? The educated people speak English and the uneducated people cannot even read anything in Urdu. Our schools... the schools here are so ordinary, they (unclear) are not told that this is our own language, and therefore [they ought to] lay emphasis on it. There is no special emphasis on this either: when I read the papers I do not feel that any special emphasis is being laid on Urdu. They say that we should read Urdu and write Urdu, but do very little [to back up those assertions]. If they have something significant to convey, they write it in English, or if they have to say something, they say it in English. So then how will Urdu...?

Although Urdu is a very good language. There is such nice poetry (literally, verse) of it, in it. One can name Ghalib in this context – [his poetry] is so good. Poetry such as Ghalib's, and Iqbal's – [Iqbal,] whose Urdu was so good – all the works of Iqbal and Ghalib are in Urdu. So if you want to read that you must know Urdu. And Iqbal only made Pakistan... the idea of Pakistan comes to us from Iqbal who spoke of it in his lecture in Allahabad. The thought was developed by the Quaid-e-Azam (the founder of Pakistan, Muhammad Ali Jinnah), but it was begun by Iqbal. He said that there should be a separate country for Muslims here, in which their culture... language and culture would be safe. The idea was developed by the Quaid-e-Azam [who was instrumental in the creation of] Pakistan, but the language actually began like this. So that's why... our language is so good, only, we have this inferiority complex, because of which we wish that whenever we speak, we should speak in English. Even if we know Urdu, we will not speak it. We will speak in English. Until our inferiority complex is got rid of, there can be no promotion of Urdu.

There must be few languages in which such phenomenal poetry exists. And such great poets! After Iqbal then there is Ghalib, Mir and Ghalib, there is Faiz Sahib (Faiz Ahmed Faiz). You must have heard the name of Faiz Sahib. He had such good poetry, such good language. All these poets worked in Urdu, after all; and lent the language such glory (literally, illumination). We should certainly make a principled [effort] to speak Urdu [on a regular basis]. Children might speak English at school, do whatever, go out (i.e., and speak English among their friends); but when they come home their parents must speak Urdu with them. Not speaking Urdu will make our children... Now I will tell you that my son, Saad – he had a baby just a while back. He is three years old and has just returned [from abroad, presumably,] and is speaking English! I was very... I was very angry with them. I said, "Why do you speak English with him at home? Speak Urdu with him. When he grows up he will learn English on his own. Now if you speak with him in his own

tongue then he will also speak it.” After all, small children do what their parents do. Therefore we ourselves should... we ourselves should get children to speak their own language at home. This is a very important thing for Urdu. The Urdu spoken at home... they must speak Urdu at home. Teach your children to speak [in Urdu]. When they grow up they will learn everything [else] on their own. But we want them to know their own language. Until one knows one’s own language, people in/from other countries will not appreciate us. When the English people were here, our people used to speak broken English, and the English used to laugh at them – they would say, “What is this!” When we don’t know our own language, how can we know the language of others? And this is how we will win our respect from others. [If not,] we will suffer from an inferiority complex; when our children grow up and they won’t know the language, they will have an inferiority complex [from thinking that] they don’t have a language. Although in our language there have been such great poets and philosophers, people who have no equal elsewhere. There is no equal of Allama Iqbal, of Galib, of Faiz Sahib of these three [poets]. These are our most esteemed elders. And we attain a great deal of respect from [speaking the language they wrote in]. We have such great intellectuals and writers. We should teach our children that this is what we have. We have such great jewels. So you should not have an inferiority complex. Under no circumstances should you have [such a crippling thought].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated